

Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmy programa

**LIETUVOS GAMTOS IR KULTŪROS
PAVELDO OBJEKTŲ (IŠTEKLIŲ)
REKLAMOS KAMPANIJOS NYDERLANDŲ
KARALYSTĖJE ĮGYVENDINIMO PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS
NR. 58**

2017-01-28
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal Departamento nuostatus, ir

O₂ Communicatieadviesbureau B. V., atstovaujama Hans Dijkman, veikiančio pagal projekto vadovo/direktoriaus įgaliojimus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas)

toliau kartu šioje Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SĄVOKOS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;

1.1.3. **Subteikėjas** - tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių



2014-2020 Operational
Programme for the
European Union Funds
Investments in Lithuania

**CONTRACT NO. 58 ON PUBLIC
PURCHASE – SALE
OF SERVICES OF IMPLEMENTATION OF
THE ADVERTISING CAMPAIGN OF
LITHUANIA NATURAL AND CULTURAL
HERITAGE OBJECTS (RESOURCES) IN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

28-01 - 2017
Vilnius

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter – the Contracting Authority), represented by director general Jurgita Kazlauskienė., acting on the basis of regulations of the Department, and

O₂ Communicatieadviesbureau B. V. , represented by Hans Dijkman, acting on the basis of responsible projectleader/director (hereinafter – Service Provider),

hereinafter together in this Contract of Public Purchase–Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

have concluded this Contract of Public Purchase–Sale of Services, hereinafter – the Contract, and agreed on the below specified terms and conditions.

1. TERMS

1.1. For the purposes of the Contract the following terms are used:

1.1.1. **Contracting Authority** – means the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases from the Service Provider the Services specified in the Terms and Conditions of the Contract;

1.1.2. **Service Provider** – means an economic entity, that may be either a natural person, or a private legal person, or a public legal person, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Sub-supplier** – means a third person identified as the Sub-supplier in the Service Provider's Tender, or other third parties designated by the Service Provider for the provision of the part of Services in accordance with the procedure laid down in the Contract;

1.1.4. **Intellectual property rights** – means patent,

Jucy

[Signature]

teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;

1.1.8. **Projektas** – „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas Italijos, Prancūzijos, Ispanijos, Belgijos, Nyderlandų atvykstantojo turizmo rinkoms“ (unikalus kodas: 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004), kurio vykdytoja yra Perkančioji organizacija;

1.1.9. **Pasiūlymas** – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugų teikėjo pasiūlymui;

1.1.10. **Pirkimo dokumentai** – Perkančiosios organizacijos raštu pateikiami tiekėjams dokumentai, apibūdinantys perkamą objektą ir pirkimo sąlygas: skelbimas, techninė specifikacija, Sutarties projektas, kiti dokumentai ir dokumentų paaiškinimai (patikslinimai);

1.1.11. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektų (išteklių) reklamos kampanijos Nyderlandų Karalystėje įgyvendinimo paslaugos (toliau – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų techninė specifikacija, apimtyms pateikiami Sutarties I priede.

trade mark, service mark, industrial sample rights (registered or not), applications for registration of any of the aforementioned rights, copyrights, database rights, logos or trade names and other similar rights or obligations regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not subject to registration;

1.1.5. **Services** – means all services and/or goods with respect to which the Contracting Authority conducted the public procurement according to the Contract Documents and which the Service Provider has committed to supply and/or deliver, including the below specified services and/or goods;

1.1.6. **Time limit of supply of Services** – means time calculated from the beginning until the end of supply of Services, including the transfer of Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Deed of transfer-acceptance of Services** – means a document that formalises the transfer-acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract;

1.1.8. **Project** – means “Presentation of the Lithuanian natural and cultural heritage objects (resources) to inbound tourism markets of Italy, France, Spain, Belgium and Netherlands” (code: 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004), the promoter of which is the Contracting Authority;

1.1.9. **Tender** – means the totality of documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure laid down in the Contract Documents offering to provide the Services for the price indicated in the Tender. By signing the Contract, the Service Provider confirms that the Contract does not contradict the Service Provider’s tender;

1.1.10. **Contract Documents** – means written documents submitted by the Contracting Authority to Service Providers and defining the object and conditions of the procurement: notice, technical specification, draft Contract, other documents and their explanations (updates);

1.1.11. **Confidential information** – means information related to the Contract and its performance, regardless of the way, format and medium of its submission, the disclosure of which might result in property or non-property damage to the Service Provider, Contracting Authority or interests of third parties and/or the right of disclosure of which has not been confirmed by the Parties.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject matter of the Contract shall be the services of implementation of the advertising campaign of the Lithuanian natural and cultural heritage objects (resources) in the Kingdom of the Netherlands (hereinafter – Services). The Technical Specification and the extent of Services being supplied are provided in Annex 1 to the Contract.

[Handwritten signature]

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79341000-6, 13 kategorija.

2.3. Paslaugų suteikimo vieta: Nyderlandų Karalystėje.

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – nuo Sutarties pasirašymo dienos iki 2017-06-30. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (pasikeitus reklamos kampanijos laikui, Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kaina:

| Nr. | Paslaugų pavadinimas | Kaina EUR su PVM |
|--|---|------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. | Reklaminė kampanija radijuje | |
| 2. | Viešųjų ryšių kampanijai kelionių tinklaraštyje ir žiniasklaidos atstovų iš Nyderlandų Karalystės atranka | |
| Bendra Sutarties kaina, EUR su PVM: | | 19.800,00 |

*PVM netaikomas už paslaugas užsienyje

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms suteikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugos perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugos teikėjui avansą, iki 30 procentų Sutarties kainos per 5 (penkis) darbo dienas nuo lėšų gavimo.

2.2. The CPV code of Services – 79341000-6, category 13.

2.3. The place of supply of Services: the Kingdom of the Netherlands.

2.4. Deadline for the provision of the services: from the day of signing the contract till 30-06-2017. The term of performing the contractual obligations in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the changes in advertising campaign period, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.

3. CONTRACTUAL RULES OF PRICING AND PAYMENT CONDITIONS

3.1. Contract price:

| Seq. No | Name of Services | Contract price in EUR, incl. VAT |
|--|--|----------------------------------|
| | 2 | 3 |
| 1. | Advertising campaign on the radio | |
| 2. | The public relations campaign in the travel blog and selection of representatives of the media from the Kingdom of the Netherlands | |
| Total Contract price, in EUR including VAT: | | 19.800,00 |

* Not VAT applicable for services abroad

3.2. The Contract price shall include the Service price, all expenses and fees. The Service Provider must include in the Contract price all expenses related to the supply of Services, including, but not limited to:

3.2.1. all expenses related to the preparation and submission of documents that are required by the Contracting Authority;

3.2.2. expenses of provision with tools necessary for the provision of Services.

Additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of remuneration provided for in this paragraph and shall not be compensated.

3.3. Payments shall be made in euro as follows:

3.3.1. the transfer and acceptance of Services shall be documented by the Deed of transfer – acceptance of Services signed by authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority;

3.3.2. The Contracting Authority pays advance

Jucy -

3.3.3. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautas sąskaitas – faktūras Paslaugų teikėjui atsiskaito per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija įsipareigoja, kai tai objektyviai pagrįsta (mokėjimo prašymų ES paramos lėšas administruojančiai institucijai), atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos - faktūros, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir ataskaitos už suteiktas Paslaugas patvirtinimo dienos. Nurodytas 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų terminas netaikomas dėl nuo Perkančiosios organizacijos nepriklausančių aplinkybių, nustatytų Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 239 p. ir 240 p.: jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija galutinio mokėjimo prašymo tikrinimo metu, atlieka projekto patikrą vietoje ar turi įvertinti projekto pajamas nustatyta tvarka arba gauti kitų institucijų ar ekspertų išvadas dėl produktų ir (ar) rezultatų kokybės patvirtinimo arba, kai ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija galutinio mokėjimo prašymo tikrinimo metu įtarusi, kad yra projekto sutarties pažeidimų, nustatyta tvarka atlieka įtariamo pažeidimo tyrimą ir kai yra sustabdytas lėšų išmokėjimas. Tokiu atveju Perkančioji organizacija privalo informuoti Paslaugų teikėją apie pateikto mokėjimo prašymo tikrinimo termino pratęsimą, sprendimo dėl pažeidimo priėmimą, lėšų išmokėjimo atnaujinimą, apmokėjimo terminus.

3.3.4. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.4 punktuose numatytus atvejus:

3.4.1. Sutarties kaina sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, kokių pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas šalių susitarimu, pasirašomu abiejų sutarties šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaičiuota kaina.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai

payment to the Service Provider, up to 30 percent of the Contract price within 5 (five) working days since receiving the funds.

3.3.3. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the actually supplied Services according to the received invoices within 7 (seven) calendar days of the transfer to the account of the Project of the EU support funds allocated to the Contracting Authority. The Contracting Authority undertakes, in those cases where it is objectively justified (to the authority administrating the EU support funds of payment claims), to pay to the Service Provider for the properly supplied Services no later than within 60 (sixty) calendar days of the day of issue of the invoice by the Service Provider, signing of the deed of transfer – acceptance of Services and approval of the report on the supplied Services. The specified time limit of 60 (sixty) calendar days shall not apply in the event of circumstances that do not depend on the Contracting Authority as specified under paragraphs 239 and 240 of the Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, where the authority that administrates and/or disburses the EU support funds at the time of checking the final payment claim conducts an on-the-spot check of the project or has to assess the project revenues in accordance with the established procedure, or to obtain conclusions of other authorities or experts regarding the approval of the quality of products and/or results, or where the authority that administrates and/or disburses the EU support funds suspecting infringements of the project agreement at the time of check of the final payment claim conducts an investigation into the suspected infringement and the payment of funds is suspended. In that case the Contracting Authority must notify the Service Provider of the extension of the time limit of checking the submitted payment claim, the adoption of the decision on the infringement, the renewal of the disbursement of funds, and the payment deadlines;

3.3.4. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the supplied Services by payment order to the bank account indicated by the Service Provider.

3.4. The fixed price specified in the Contract shall not be changed, except in the cases provided for in subparagraphs 3.4.1 – 3.4.4:

3.4.1. upon change of VAT during the Contract validity period the Contract price may be respectively changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the percentage of change of the tax rate. The change of the Contract price shall be documented by agreement of the Parties signed by both Parties to the Contract, and the recalculated price shall enter into force from the next day. As from that day the recalculated price shall apply to the supplied Services.

3.4.2. The Contract price shall be automatically

sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugų teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir/ ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustačiusi produktų ir (ar) rezultatų kokybės ir (ar) kiekio (apimties) neatitikimų ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neišmoka lėšų arba jų dalies, Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi išrašyti Perkančiajai organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.

3.4.5. Jeigu susitarta dėl tarpinių mokėjimų, tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją

reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider's Tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.4.3. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on proposal or written consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g., when market prices reduce, or the Service Provider has a possibility to apply discounts, etc.). The change in the Contract price shall be formalised by agreement of the Parties signed by both Parties, and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.4.4. If EU support funds administering and (or) paying out authority has assessed and established products, and (or) quality of results and (or) the amount (scope) of discrepancies and (or) breaches of Contract by the fault of Service Provider, not pay funds or the part of it, the Contract price may be reduced respectively. In this case Service Provider shall issue a credit transfer to the account (VAT) to the Contracting Authority.

3.4.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO THE PURCHASE CONTRACT

4.1. The Service Provider undertake:

4.1.1. to supply Services to the Contracting Authority according to the Contract and orders submitted by the Contracting Authority for the Price of Services, at own risk and for own account, with maximum care and effectiveness, including, but not limited to, the supply of Services according to the best generally recognised professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge;

4.1.2. to immediately notify the Contracting Authority

organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas. Intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.7. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.8. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) atsiradus būtinybei keisti juos; naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir specialistų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.9. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal **Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktas)**; visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas šį ženklą, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija. Taip pat vadovaujantis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 37 skirsniu Paslaugų teikėjas turi visuose dokumentuose, elektroninėse ir interneto laikmenose, spaudoje, reklaminėse kampanijose, iškabose ir kt. eksponuoti ES struktūrinių fondų viešinimo logotipą (pateikia Perkančioji organizacija);

4.1.10. pateikti išsamią suteiktų Paslaugų ataskaitą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus;

in writing of all circumstances that prevent or are likely to prevent the Service Provider from supplying Services by the fixed deadlines;

4.1.3. after supply of Services, to immediately transfer the right of ownership to the result of the supply of Services, if any. The transfer of intellectual property rights shall be subject to the provisions of Part 6 of the Contract;

4.1.4. to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Contracting Authority during performance of the Contract and related to the Contract;

4.1.5. not to use the Contracting Authority's Service marks or name in any advertising, publications or elsewhere without advance written consent of the Contracting Authority;

4.1.6. to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and over its validity period the Service Provider's specialists have the required qualification and experience necessary for the supply of Services;

4.1.7. at the written request of the Contracting Authority, to return all documents received from the Contracting Authority necessary for the performance of the Contract;

4.1.8. to agree with the Contracting Authority in writing on the Sub-suppliers (if any) specified in the tender and Contract, to replace them, where appropriate; the new Sub-suppliers must meet the requirements established for Sub-suppliers in the procurement conditions. The Service Provider shall be responsible for acts or omissions of the Sub-supplier, authorised representatives and specialists thereof, as for his own acts or omissions;

4.1.9. to carry out the mandatory actions of informing the public: to ensure that persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the Project results) are notified of the Project funding from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No 1303/2013 of the **European Parliament and of the Council** (paragraph 2.2 of Annex XII); the investment emblem of the EU funds of 2014-2020 shall be used in all Project information measures implemented by the Project promoter (Guidelines on the use of the logo of investments of the EU funds for 2014-2020, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (as amended and supplemented). Prior to using the logo, the Service Provider shall coordinate such use with the Contracting Authority. Furthermore, in observance of Section 37 Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, the Service Provider shall demonstrate the logo of promotion of the EU structural funds (provided by the Contracting Authority) in all documents, electronic and internet media, in press,

Lucy - N

4.1.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nepasitelkiama.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta 4.1.3 Sutarties punkte, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorines ir kitas intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, yra Perkančiosios organizacijos nuosavybė.

advertising campaigns, signboards, etc.);

4.1.10. to submit detailed report on the supplied Services according to requirements of the Technical Specification;

4.1.11. to properly fulfil other obligations provided for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the price of Services which shall be conditional upon his proper performance of this Contract;

4.2.2. the Service Provider shall also enjoy other rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania;

4.2.3. involve the Sub-supplier(s) specified in the Tender for the performance of the Contract: not engaged.

4.3. The Contracting Authority undertakes to:

4.3.1. provide the Service Provider with all conditions, information or documents necessary for the supply of Services;

4.3.2. pay the Contract price for the properly supplied Services of good quality according to the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall enjoy all rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania.

5. SECURITY OF IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

5.1. Security of the proper implementation of the Purchase Contract shall be a penalty – a fine of up to 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract.

5.2. Security of the implementation of the Contract shall guarantee the compensation for losses of the Contracting Authority incurred due to breach of the Contract by the Service Provider through the latter's fault.

5.3. If the Service Provider defaults on, or inadequately fulfils, his contractual obligations, the Contracting Authority shall claim the full or partial payment of the fine of 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract, depending on the value of the defaulted part of the Contract. Prior to lodging the claim to pay the fine, Contracting Authority shall notify the Service Provider to the effect by indicating the infringement in respect of which the claim has been lodged and the reasonable time for elimination of weaknesses.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All results (if any), as provided for in subparagraph 4.1.3 of the Contract, and rights related to them obtained when performing the Contract, including copyrights and other intellectual property rights shall belong to the Contracting Authority.

July 10

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo nesiteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (force majeure), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu

6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.

6.3. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. Liability of the Parties shall be established in accordance with applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties hereto undertake to properly fulfil their obligations assumed by this Contract and to refrain from any actions whereby they could cause damage to each other or make the fulfilment of obligations assumed by the other Party difficult.

7.2. In the event of the failure to make payment by the established time limits, at the Service Provider's request, the Contracting Authority must pay to the Service Provider late interest charges for each delayed day in the amount of 0.02 % (two hundredths of one percent) from the overdue amount for each delayed day.

7.3. If the Service Provider, through his fault, fails to carry out the Services by the established deadline, the Contracting Authority shall have the right, without official notice and without reducing its other remedies, start calculating late interest charges of 0.02 % (two hundredths of one percent) for each delayed day, but not exceeding 5 % (five percent) of the total price of the Contract.

7.4. Where the calculated late interest charges exceed 5% (five percent) of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, by providing prior written notice to the Service Provider:

7.4.1. deduct the amount of late interest charges from amounts payable to the Service Provider;

7.4.2. charge a fine;

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Payment of late interest charges shall not relieve the Parties from the duty to fulfil the obligations assumed under this Contract.

8. FORCE MAJEURE

8.1. Over the period of validity of the Contract, the Parties may be fully or partly relieved from liability due to extraordinary and unavoidable circumstances – force majeure identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, if, within 3 (three) days, the Party notifies

Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

8.2. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (force majeure) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal šalies, kurioje yra registruotas ar šalies, iš kurios jis atvyko, įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

10.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija spręsdama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

10.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

the other Party of the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.

8.2. Force majeure shall exclude the circumstances affecting the Party's activity that were taken into account by the Parties when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania, its economy, decisions of state or municipal bodies leading to reorganisation, liquidation, privatisation of either of the Parties, change of the nature, suspension (interruption) of their business, other circumstances that should be considered to be extraordinary, but can occur in Lithuania at the time of concluding the Contract. The absence of goods on the market necessary for the fulfilment of the obligation, or the lack of required financial resources by the Party or the violation of obligations by the counterparties of the Party shall also be excluded from the scope of force majeure.

9. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

9.1. Each of the Parties hereto represents and guarantees to the other Party that:

9.1.1. the Party has been duly incorporated and is legally operating in accordance with laws of a country of his registration or origin;

9.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Contract, and possesses all permits, licenses and specialists necessary for the supply of Services required by legal acts;

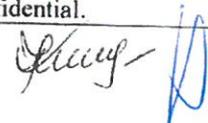
9.1.3. by concluding the Contract, the Party is acting within the limits of its competence, in compliance with laws binding on it, other mandatory legal acts, rules, statutes, court orders, articles of association, regulations, decrees, obligations and arrangements;

9.1.4. this Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the fulfilment of which may be demanded in accordance with terms and conditions of the Contract.

10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. The Contract and the whole tender of the (successful) Service Provider, excluding the Confidential Information, will be publicised in accordance with the procedure laid down by legal acts of the Republic of Lithuania.

10.2. In each case, prior to publicising the Contract and the Service Provider's tender and its accompanying documents, the Contracting Authority shall assess the data that are referenced as confidential. When deciding on the confidentiality of the provided information, the Contracting Authority shall apply the principles of transparency and proportionality and, where appropriate, ask the Service Provider to confirm (provide proof) as to what information or its part should be considered to be confidential.



10.3.1. Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytos Paslaugų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

10.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai).

10.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

10.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

10.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

10.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

10.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

10.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

10.5. Šalys užtikrina, kad:

10.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.2. Įmsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

10.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

10.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugoma Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

10.5.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2017-08-30.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinių įsipareigojimų)

10.3. The following information shall be considered to be confidential:

10.3.1. the components of the price of Services indicated in the Service Provider's Tender (if specified by the Service Provider);

10.3.2. other information designated as confidential by the Service Provider (commercial (industrial) secret and confidential aspects of tenders).

10.4. The following information shall not be considered to be confidential:

10.4.1. the total price of the tender;

10.4.2. the information available to the public;

10.4.3. the information possessed by the Parties without any restrictions of its disclosure;

10.4.4. the information provided by third parties authorised in writing to disclose the Confidential Information;

10.4.5. the information that must be disclosed by virtue of laws or other legal acts.

10.5. The Parties hereto ascertain that:

10.5.1. the confidentiality of all information received from the other Party, which in accordance with laws of the Republic of Lithuania is classified and constitutes state, official, commercial secret, Confidential Information or is subject to data protection, and undertake to use such information only for the purposes of performance of the Contract;

10.5.2. they will take all necessary precautions, in order to ensure that the Confidential Information is not disclosed and is not used not for the purposes other than the performance of the Contract;

10.5.3. the Confidential Information may be disclosed only having obtained a written consent of the other Party;

10.5.4. the Confidential Information may be communicated without advance written consent of the other Party, where so required in accordance with the procedure laid down by laws of the Republic of Lithuania (e.g., where law enforcement, control and other bodies so request);

10.5.5. any documents received by the Party shall remain the ownership of the Party submitting them, unless the Parties agree otherwise in writing. The material shall be retained for the period fixed by laws or other legal acts of the Republic of Lithuania.

10.5.6. Provisions of the Contract defining obligations of the Parties related to the keeping of Confidential Information shall remain in force after termination of the Contract by the Parties or after its expiry; the same applies to any other provision where it is directly or indirectly specified that such provision survives the termination of the Contract.

11. CONTRACT VALIDITY

11.1. The Contract shall enter into force from the day of its signing and shall remain effective till 30-08-2017.

11.2. Possibilities of extension of the Contract (the

Handwritten signature

įvykdymo terminas iškilus nenumatytais aplinkybėmis, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (pasikeitus reklamos kampanijos laikui, Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 2 mėnesių. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

12. SUTARTIES PAKEITIMAI

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant Pirkimo dokumentus ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

12.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista tuo išimtiniu atveju, kai ji pertvarkoma, reorganizuojama arba dėl Perkančiosios organizacijos funkcijų perdavimo kitai perkančiajai organizacijai ar Paslaugų teikėjo funkcijų perdavimo „vidinio“ persitvarkymo atveju (kai su Sutartimi susijusios funkcijos perduodamos pilnai kontroliuojamai jo įmonei, toliau liekanti solidariai atsakingu už Sutarties vykdymą) Sutarties vykdymas perduodamas kitam ūkio subjektui (-ams). Dėl Sutarties šalies pertvarkymo, reorganizavimo ar funkcijų perdavimo neturi pablogėti Sutartį vykdysiančio ūkio subjekto (-ų) galimybės tinkamai įvykdyti Sutartį palyginti su tuo ūkio subjektu, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis. Kai šiame punkte numatytais atvejais keičiama Sutarties šalis (Paslaugų teikėjas), jis turi turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei tas, su kuriuo buvo

time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the changes in advertising campaign period, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.

11.3. Any provision of this Contract which becomes or is declared fully or partially invalid, shall not affect the validity of other provisions of the Contract.

11.4. Upon termination or expiration of the Contract its provisions related to liability and settlements between the Parties under this Contract, as well as all other provisions of this Contract, which, as clearly stated, survive the termination of the Contract or must remain in force for the purpose of full implementation of this Contract, shall remain in force.

12. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

12.1. The terms and conditions of the Contract may not be changed during its validity period, except for those conditions of the Contract, the change of which would not lead to the violation of the principles and goals of public procurement specified in Article 3 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement and in respect of the change of which the consent of the Public Procurement Office is obtained. The adjustment of the terms and conditions of the Contract under the circumstances provided for in the Contract shall not be considered to be the change of the terms and conditions of the Contract, where such circumstances are stated clearly and unambiguously and have been indicated in the Contract Documents. In those cases where at the time of preparation of the Contract Documents and/or conclusion of the Contract it was impossible to foresee the need for the change of the terms and conditions of the Contract, the Parties may change only inessential terms and conditions of the Contract. The change of terms and conditions of the Contract must be documented by a separate agreement and signed by both Parties.

12.2. The Party to the concluded Contract may be replaced in the exceptional case when the Party is under restructuring or reorganisation, or when the Contracting Authority's functions are assigned to another Contracting Authority, or the performance of the Contract is transferred to another economic entity when the Service Provider's functions are assigned as a result of "internal" restructuring (when the Service Provider transfers his functions related to the Contract to his fully controlled company while being jointly and severally liable for the performance of the Contract). As a result of restructuring, reorganisation or transfer of

Stuivy - 10

sudaryta Sutartis pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo dokumentuose. Šie pakeitimai galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.4. reikalauti sumokėti baudą;

13.2.5. reikalauti sumažinti kainą, nustačius Sutarties 3.4.4 punkte numatytas aplinkybes;

13.2.6. nutraukti Sutartį;

13.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji

functions of the Party to the Contract, the possibilities of the economic entity (-ies) that will perform the Contract to properly perform the Contract should not be worsened compared to the economic entity with whom the Contract had been concluded. Where the Party to the Contract (the Service Provider) changes in the cases provided for in this paragraph, the Service Provider's qualifications shall not be lower than those of the Service Provider with whom the Contract had been concluded according to the criteria specified in the Contract Documents. Such changes may be introduced without consent of the Public Procurement Office.

13. BREACH OF CONTRACT

13.1. If either Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations under the Contract, such Party shall be considered to be in breach of the Contract.

13.2. Where one of the Parties to the Contract breaches the Contract, the non-defaulting Party shall have the right to:

13.2.1. demand from the other Party the fulfilment of the contractual obligations;

13.2.2. claim damages;

13.2.3. claim payment of late interest charges specified in paragraphs 7.2 and 7.3 of the Contract;

13.2.4. claim payment of the fine;

13.2.5. require to reduce a price if it transpires the circumstances specified in paragraph 3.4.4 of the Contract;

13.2.6. terminate the Contract;

13.2.7. invoke other remedies provided for by legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider may not transfer all or part of his obligations under this Contract without advance written consent of the Contracting Authority.

13.4. The Service Provider must forthwith notify the Contracting Authority of all essential changes in the person of the Service Provider confirming that provisions necessary for the performance of the Contract remain effective.

14. SUSPENSION OF CONTRACT PERFORMANCE

14.1. Under significant circumstances the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services or any part thereof.

14.2. Where the supply of Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension occurs not through the Service Provider's fault, the Service Provider may submit to the Contracting Authority a written notification requesting to resume the supply of Services within 30 (thirty) days or to terminate the Contract.

14.3. Where due to material errors or infringements the Contract becomes invalid, the Contracting

Lucy

organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti gražinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

15.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

15.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

15.2.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

15.2.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

15.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties

Authority shall suspend the performance of the Contract. Where the aforementioned errors or infringements occur through the Service Provider's fault, the Contracting Authority taking account of the extent of the error or infringement may refuse fulfilling its payment obligation to the Service Provider or may request the reimbursement of already paid amounts and use the security of performance of the Contract.

14.4. The Contract performance shall be suspended in order to check whether material errors or infringements were actually made. If suspicions are not justified, the performance of the Contract shall be resumed. The material error or infringement – means any violation of the Contract, applicable legal act or court order, arising from acts or omissions.

14.5. In the event of unforeseen circumstances preventing the Contracting Authority and/or the Service Provider from fulfilment of all or part of their Contractual obligations the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services, on its own initiative or at the Service Provider's request. The supply of Services specified in the Contract shall be suspended for the duration of the unforeseen circumstances. The Parties to the Contract shall document the suspension of supply of Services specified in the Contract by drawing up a deed. The term of suspension of supply of Services shall not be included in the term of supply of Services.

15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties.

15.2. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 (ten) days in advance, may terminate the Contract in the following cases:

15.2.1. where the Service Provider defaults on his obligations under the Contract;

15.2.2. where the Service Provider supplies Services of inadequate quality and fails to fulfil the Contracting Authority's order to correct the inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within the reasonable time;

15.2.3. where the Service Provider transfers the Contract without knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. where the Service Provider goes bankrupt or is being liquidated, suspends his economic activity or analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

15.2.5. where the Service Provider's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes, and this affects the proper performance of the Contract, except in the cases when due to such changes the Contract is amended;

15.2.6. where the Contracting Authority does not receive funding for the performance of this Contract;

15.2.7. where Services become unnecessary.

15.3. The Contracting Authority shall have the right

Kunig

nutraukimą pranešdama Paslaugų teikėjui prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų.

15.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

16. SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis.

to unilaterally terminate the Contract at any time, notifying the Service Provider of such termination of the Contract 20 (twenty) working days in advance.

15.4. The Service Provider may terminate the Contract, having notified the Contracting Authority to the effect 14 (fourteen) days in advance, where:

15.4.1. the Contracting Authority defaults on its obligations under the Contract and does not respond within the reasonable time to the Service Provider's notification;

15.4.2. the Contracting Authority suspends the supply of all or part of Services for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not specified in the Contract and that arise not through the Service Provider's fault. In the case of such termination, the Contracting Authority shall reimburse to the Service Provider the value of supplied Services and losses incurred thereby due to the termination of the Contract. The amount of reimbursement may not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall have no right to compensation for any incurred damage.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall have to confirm the value of provided Services as soon as possible. Also, a report shall be drawn up on the Service Provider's debt to the Contracting Authority and on the Contracting Authority's debt to the Service Provider existing on the day of the termination of the Contract.

15.6. Upon termination of the Contract on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts due to the Service Provider.

15.7. Upon termination of the Contract through the fault of the Service Provider, the Service Provider shall have no right to the compensation for any incurred losses or damages, except for the remuneration due to him for the supplied Services, after deducting the losses incurred by the Contracting Authority.

15.8. Upon termination of the Contract through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall have the right to the remuneration due to him for the actually supplied Services and to the compensation for losses as a result of the termination of the Contract. The remuneration amount may not exceed the total price of the Contract.

16. CORRESPONDENCE

16.1. The correspondence between the Parties to the Contract shall be conducted in English language. All notifications, consents and other communication, that may be provided by the Party under this Contract, shall be considered to be valid and duly delivered, when they are handed over personally to the other Party and the acknowledgement of their receipt is received, or when they are sent by registered mail, fax, e-mail (with the acknowledgement of receipt) to the below specified

[Handwritten signature]

pateikdama pranešimą.

16.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

| | Perkančioji organizacija | Paslaugų teikėjas |
|-----------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| Vardas, pavardė | Jūratė Jazbutytė | Service Provider |
| Adresas | Gedimino pr. 38, Vilnius | Hans Dijkman |
| Telefonas | 870664975 | Industrieweg 58 3606 AS Maarssen |
| Faksas | 870664988 | +31346557200 |
| El. paštas | jurate.jazbutyte@tourism.lt | - |

16.3. Šios Sutarties 17.2 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti Paslaugų perdavimo – priėmimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

18. APSKAITA

18.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar nepriklausomam auditoriui bet kokių protingu laiku patikrinti visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacija prašo

addresses or fax numbers, or other addresses or fax numbers indicated by one Party when providing the notification.

16.2. Persons responsible for the performance of the Contract:

| | Contracting Authority | Service Provider |
|-------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| Forename, surname | Jūratė Jazbutytė | Hans Dijkman |
| Address | Gedimino pr. 38, Vilnius | Industrieweg 58 3606 AS Maarssen |
| Phone | 870664975 | +31346557200 |
| Fax | 870664988 | - |
| E-mail | jurate.jazbutyte@tourism.lt | hans@o2communication.nl |

16.3. Contact persons specified in this Contract paragraph 17.2 above shall be considered to be persons authorised to accept the results of performance of the Contract, to sign the Deeds of transfer – acceptance and assess the quality of supplied Services.

17. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

17.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by laws and other regulatory enactments of the Republic of Lithuania. The Contract has been concluded and should be construed in accordance with law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in respect of this Contract shall be settled by mutual agreement. In the event of the failure to settle the dispute by way of negotiations within 30 (thirty) days of the beginning of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or in relation to this Contract, its violation, termination or validity shall be adjudicated before a competent court of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiations shall be the day on which one of the Parties to the Contract submits written notice to the other Party proposing to start negotiations.

18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall keep in a detailed and precise manner the invoices, entries and receipts related to all expenses compensated by the Contracting Authority and other payments made by the Contracting Authority in relation to Services.

18.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider commits to provide the Contracting Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

Handwritten signature and initials

paaiškinti.

18.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

19.1.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

19.1.2. Sutarties galiojimo terminas;

19.1.3. Paslaugų suteikimo terminas (-ai);

19.1.4. Sutarties dalykas.

19.2. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.3. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

19.4. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.5. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.6. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

19.7. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.8. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba

19.9. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

19.9.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

21. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

| | |
|--------------------------|-------------------|
| Perkančioji organizacija | Paslaugų teikėjas |
| Valstybinis turizmo | O ₂ |

18.3. The Service Provider shall guarantee that the aforementioned invoices, entries and receipts are retained for two years after the termination of the Contract or for another period established by the Parties.

19. FINAL PROVISIONS

19.1. For the purposes of this Contract the essential terms and conditions shall comprise:

19.1.1. the Contract price and pricing rules;

19.1.2. the period of validity of the Contract;

19.1.3. the time limit(s) of the supply of Services;

19.1.4. the subject matter of the Contract.

19.2. Neither of the Parties shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations according to this Contract to any third Party without advance written consent of the other Party.

19.3. Any provision in this Contract which is invalid or contradicts laws or other regulatory enactments of the Republic of Lithuania shall not relieve the Parties from the fulfilment of assumed obligations. In that case such provision must be replaced by the provision which complies with requirements of legal acts and is as close as possible to the objective of the Contract and the remaining provisions thereof.

19.4. In the event of change of the Party's address and/or other particulars, the Party must notify to the effect the other Party no later than 3 (three) working days in advance. The Party failing to comply with these requirements shall have no right of claim, if the other Party's acts carried out on the basis of data last known to it contradict the terms and conditions of the Contract, or if it does not receive the notification sent according to such data.

19.5. All other matters not covered by this Contract shall be regulated by legal acts of the Republic of Lithuania.

19.6. The Contract has been read and understood by the Parties to the Contract, and its authenticity was confirmed by duly authorised persons of each Party by signing on each page of the Contract.

19.7. The Contract has been concluded in the Lithuanian and English language in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.

19.8. In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail.

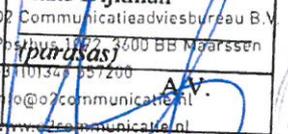
19.9. The below specified Annexes to the Contract constitute component and inseparable parts thereto:

19.9.1. Annex 1 "Technical Specification of Services".

21. ADDRESSES AND OTHER REQUISITES OF THE PARTIES

| | |
|-----------------------|------------------|
| Contracting Authority | Service Provider |
|-----------------------|------------------|

Juicy

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB</p> <p>A.s. LT53 7300 0101 5088 6676</p> <p>Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. info@tourism.lt http://www.tourism.lt</p> | <p>Communicatieadvies bureau B. V. Industrieweg 58 3606AS Maarssen The Netherlands</p> <p>Tel +31346557200 Email hans@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl</p> <p>Chamber of Commerce Nr. 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarssen IBAN: NL80RABO0380405067 SWIFT: RABO NL2U VAT no. NL8046.75.259.B01</p> | <p>State Tourism Department under the Ministry of the Economy</p> <p>Gedimino pr., LT-01104 Vilnius</p> <p>Legal entity's code 188708758 Swedbank, AB S/A . LT53 7300 0101 5088 6676</p> <p>Phone: +370 70664976 Fax: +370 70664988 E-mail: info@tourism.lt http://www.tourism.lt</p> | <p>O₂ Communicatieadvies bureau B. V. Industrieweg 58 3606AS Maarssen The Netherlands</p> <p>Tel +31346557200 Email hans@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl</p> <p>Chamber of Commerce Nr. 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarssen IBAN: NL80RABO0380405067 SWIFT: RABO NL2U VAT no. NL8046.75.259.B01</p> |
| <p>Direktorė</p> <p>Jurgita Kazlauskienė <i>(paras)</i></p> | <p>Director</p> <p>Hans Dijkman <i>(paras)</i></p> | <p>Director general</p> <p>Jurgita Kazlauskienė <i>(signed)</i></p> | <p>Director</p> <p>Hans Dijkman <i>(signed)</i></p> |
| <p></p> | <p></p> | <p></p> | <p></p> |

**LIETUVOS GAMTOS IR KULTŪROS PAVELDO OBJEKTŲ (IŠTEKLIŲ) REKLAMOS
KAMPANIJOS NYDERLANDŲ KARALYSTĖJE ĮGYVENDINIMO PASLAUGŲ
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

Perkančioji organizacija – Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau – PO).

Pirkimo objektas – reklaminės kampanijos paslaugos Nyderlandų Karalystėje, pristatančios Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektus (išteklius) (toliau – reklaminė kampanija).

Projektas – reklaminė kampanija įgyvendinama, vykdant projektą Nr. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004 „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas Italijos, Prancūzijos, Ispanijos, Belgijos, Nyderlandų atvykstamojo turizmo rinkoms“.

Kampanijos laikas – 2017 m. II-III ketvirtis.

Kampanijos trukmė – 8 savaitės.

Tikslinė auditorija – 25–60 m. Nyderlandų Karalystės gyventojai, besidomintys kelionėmis, gamta, kultūra ir istorija (toliau – TA).

Tikslas: Paslaugų teikėjo (toliau – tiekėjas) bus prašoma įgyvendinti reklaminę kampaniją Nyderlandų Karalystėje, kurios metu Lietuva turi būti pristatyta kaip turtinga gamtos ir kultūros paveldo objektais šalis. Reklaminė kampanija turi skatinti turistus keliauti atsakingai, pažinti šalies žmones ir tradicijas, skatinti toleranciją bei prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio formavimo. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai renginiai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikra/unikali/nepamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan.

Reklaminė kampanija bus įgyvendinama siekiant tikslo, nustatyto 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 5 prioriteto „Aplinkosauga, gamtos išteklių darnus naudojimas ir prisitaikymas prie klimato kaitos“ priemonės Nr. 05.4.1-LVPA-V-812 „Nacionalinių turizmo maršrutų, trasų ir produktų rinkodara bei turizmo ženklinimo infrastruktūros plėtra“ projektų finansavimo sąlygų apraše Nr. 1, patvirtintame Lietuvos Respublikos ūkio ministro 2015 m. gruodžio 9 d. įsakymu Nr. 4-778 – didinti kultūros ir gamtos paveldo objektų lankomumą ir žinomumą, įgyvendinant remiamą veiklą – nacionalinių turizmo maršrutų, turizmo trasų ir prioritetinių turizmo produktų, apimančių kultūros ir gamtos paveldo objektus, rinkodarą.

Sąvokos techninėje specifikacijoje apibrėžiamos taip:

Gamtos paveldo objektai – tai vandens telkiniai ir jų pakrantės, gyvūnija, rekreaciniai miškai, rekreacinės ir saugomos teritorijos bei saugomi kraštovaizdžio objektai, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Kultūros paveldo objektai – tai archeologijos, istorijos, meno, mokslo ir technikos, urbanistikos paveldo objektai, folkloras, kulinarija, tradicijos ir liaudies amatai, šiuolaikiniai meno kūriniai ir mokslo laimėjimai, kolekcijos, kiti kultūros objektai ir saugomos teritorijos, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Atsakingas turizmas – turizmo rūšis skatinanti optimaliai naudoti išteklius, išsaugant gamtos išteklius ir gamtos įvairovę, gerbti turistus priimančių bendruomenių sociokultūrinį autentiškumą, išsaugant jų nekilnojamąjį ir gyvąjį kultūros paveldą bei tradicines vertybes, prisidedant prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, palaikyti gyvybingas ir ilgalaikes ekonomines veiklas, duodančias socialinę ir ekonominę naudą visoms dalyvaujančioms interesų grupėms, vietovei tinkamiausias turizmo formas ir pan.

Teikdamas paslaugas tiekėjas turi akcentuoti atsakingo turizmo skatinimą – skatinti potencialius Lietuvos turistus optimaliai naudoti išteklius, prisidėti prie gamtos ir kultūros paveldo objektų išsaugojimo bei pasaulio įvairovės palaikymo, prisidėti prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos bei pan. Tiekėjas turi sukurti komunikacijos toną, skatinantį užsienio turistus atsakingai keliauti po Lietuvą. Komunikacijos tonas turi akcentuoti bent vieną iš atsakingo turizmo principų: optimalų išteklių naudojimą, pagarbą turistus priimančių bendruomenių sociokultūriniam autentiškumui, prisidėjimą prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, gyvybingų ir ilgalaikių ekonominių veiklų palaikymą, duodančių socialinę ir ekonominę naudą visoms dalyvaujančioms interesų grupėms, vietovei tinkamiausiu turizmo formų – gamtos ir kultūros paveldo objektų lankymo skatinimą.

Tiekėjas turi siekti, kad reklaminė kampanija būtų nukreipta ne tik į Lietuvos miestus, bet ir į šalies regionus. Padidėję turistų srautai regionuose skatintų Lietuvos žmonių smalsumą ir norą puoselėti savo krašto tradicijas, prisidėtų prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, kultūrine patirtimi praturtindama abi interesų grupes.

Reklaminės kampanijos Nyderlandų Karalystėje paslaugas turi sudaryti: 3 savaitių trukmės reklaminė kampanija vienoje didžiausių nišinių radijo stočių, 8 savaitių trukmės reklaminė kampanija viename didžiausių kelionių tinklaraščių (angl. *bloge*) Nyderlandų Karalystėje ir žiniasklaidos atstovų pažintiniams turams po Lietuvą atranka.

I. Reikalavimai reklaminei kampanijai radijuje:

King

1. Radijo reklamos kampanija turi būti vykdoma vienoje iš didžiausių nišinių radijo stočių Nyderlandų Karalystėje, transliuojančioje 24 val. per parą klasikinę muziką. Pagrindinę radijo stoties auditoriją turi sudaryti 30-60 m. amžiaus klausytojai. Radijo stotis turi būti transliuojama FM bangomis, valstybine olandų kalba. Reklaminė kampanija radijuje turi būti įgyvendinama vadovaujantis 1 lentelėje nurodytais ir toliau išvardintais reikalavimais:
 - 1.1. Reklaminė kampanija radijuje turi būti vykdoma 3 savaites nepertraukiamai.
 - 1.2. Reklamos kampanijos radijuje koncepcija turi būti vieningo stiliaus ir apimti turinio sukūrimą: radijo klipų, anonsų ciklo, pranešimų radijo stoties socialiniame tinkle bei informacijos pateikimo interneto svetainėje.
 - 1.3. Reklaminės kampanijos koncepcija turi atitikti toliau išvardintus reikalavimus:
 - 1.3.1. Reklaminėje kampanijos koncepcijoje turi būti numatyta patraukliai pristatyti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektus ir skatinti atsakingą turizmą. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai renginiai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikra/unikali/nepamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan. Reklaminė kampanija turės prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies, žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio užsienyje formavimo.
 - 1.3.2. Reklaminės kampanijos koncepcijoje numatytos priemonės, komunikacijos tonas, turinys, turi būti vieningo stiliaus, nuosekliai suplanuoti.
 - 1.3.3. Reklaminės kampanijos koncepcija turi būti suderinta su PO. Esant poreikiui koncepcija turi būti tobulinama tol, gaunamas PO tenkinantis ir kampanijos tikslus atitinkantis rezultatas.
 - 1.4. Reklaminės kampanijos metu turi būti sukurti radijo klipai, atitinkantys toliau išvardintus reikalavimus:
 - 1.4.1. Radijo klipuose turi būti patraukliai ir šiuolaikiškai, patraukiant TA dėmesį pristatomi įdomūs turizmo objektai, renginiai, įvykiai, apimantys Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektus. Komunikacijos tonas turi būti patrauklus tikslinei auditorijai, skatinantis apsilankyti Lietuvoje.
 - 1.4.2. Klipai ir anonsai turi būti transliuojami tiesioginio eterio metu ir dubliuojami aktyvioje radijo stoties interneto svetainėje.
 - 1.4.3. Visas sukurtas audio priemonės tiekėjas privalo derinti su PO, atsižvelgdamas į pastabas koreguoti ir transliuoti tik gavęs PO patvirtinimą raštu.
 - 1.5. Reklaminės kampanijos metu turi pasirodyti pranešimas apie Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektus radijo stoties socialiniame tinkle.
 - 1.6. Reklaminė kampanija turi apimti skilties apie Lietuvą ir vykdomą konkursą sukūrimą radijo stoties internetinėje svetainėje, turinčioje ne mažiau kaip 100 tūkst. unikalių lankytojų per mėnesį.
 - 1.7. Reklaminė kampanija turi apimti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo pristatymą ne mažiau kaip 1 naujienlaiškyje, kuris turi būti išsiųstas ne mažesnei kaip 15 tūkst. auditorijai.
 - 1.8. Tiekėjas reklaminei kampanijai radijuje turi pasiūlyti konkurso idėją, skatinančią keliauti po Lietuvą ir sudarančią galimybę laimėti prizą susijusį su Lietuvos turizmo galimybėmis. Atitinkamai kuriami klipai turi būti suplanuoti taip, kad nukreiptų į radijo stoties tinklalapį, kuriame bus skelbiama informacija apie Lietuvą ir konkursą pagrindiniam prizui laimėti. Konkurso organizavimo modelį, nugalėtojo atrinkimo metodiką bei jo apdovanojimą siūlo ir su PO derina tiekėjas.
 - 1.8.1. Konkursui įsigytas prizas turi būti susijęs su turizmu ir kelionėmis Lietuvoje, patrauklus tikslinei auditorijai. Tiekėjas turi nusimatyti sąnaudas reikalingas šiam ar analogiškam panašios vertės prizui įsigyti: pvz. savaitgalinė kelionė 2 asmenims į Lietuvą, kurią sudaro lėktuvo bilietai ir nakvynė ne mažiau kaip 3 žvaigždučių viešbutyje. Prizas (kelialapis) turi būti paženklinėti Lietuvos prekės ženklo (pateiks PO) ir ES paramos logotipu ([http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020 ES fondu zenklas](http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas)). Ženklinimo maketai turi būti suderinti su PO. Prizas laimėtojui turi būti išsiunčiamas paštu.
 - 1.9. Radijo reklamos kampanija turi pasiekti ne mažesnę kaip 120 tūkst. unikalių Nyderlandų Karalystės auditoriją.
 - 1.10. Reikalavimai darbų grafikui:
 - 10.1. Tiekėjas turi per 2 darbo dienas po sutarties pasirašymo sudaryti ir su PO suderinti darbų atlikimo grafiką. Jame turi būti numatyti realūs ir tinkami veikloms įgyvendinti terminai, atsakingi asmenys bei suderinimui ir patvirtinimui skirti terminai. Grafikas turi būti paruoštas taip, kad visi paruošiamieji darbai būtų baigti iki numatytos reklaminės kampanijos transliacijos pradžios.
 - 10.2. Tiekėjas turi parengti ir su PO suderinti klipų, pranešimų ir anonsų transliacijos tinklėlį vadovaujantis 1 lentele ne vėliau kaip 2 sav. iki transliacijos pradžios. Tinklelis turi būti sudėliotas taip, kad būtų pasiekta kuo didesnė TA dalis. Tiekėjas, siekdamas pasiekti didesnę auditorijos dalį siūlydamas transliacijos tinklėlį gali numatyti didesnę anonsų transliavimo skaičių.
 - 1.11. Pasibaigus kampanijai tiekėjas turi parengti ataskaitą apie reklaminės kampanijos radijuje rezultatus:
 - 1.11.1. Ataskaitą tiekėjas turi pateikti prieš pasirašant darbų priėmimo - perdavimo aktą bei sąskaitą.
 - 1.11.2. Atspausdintą ataskaitą, raštu ir vizualiai pagrindžiančią įvykdytas veiklas (pagal kiekvieną techninės specifikacijos punktą), tiekėjas turi pateikti 2 egzemplioriais (spausdintą) ir elektroninę jos versiją USB laikmenoje (2 egz.) kartu su 1.11.4 p. nurodyta medžiaga.

Stany -

1.11.3. Ataskaitoje turi būti pateikti visi scenarijai, įgyvendintas transliacijos tinklėlis, prizo vizualizacija, laimėtojo kontaktai, klipų programos iš radijo stoties svetainės, pasiektų kiekvienų klipų, pranešimų, anonsų ir bendri auditorijų skaičiai ir kt.

1.11.4. Prie ataskaitos turi būti pridėti visos ištransliuotos kampanijos audio priemonės: klipai, anonsai, pranešimai USB laikmenoje (2 egz.)

1.12. Paslaugos tiekėjas turi vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančiams asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančiams asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas struktūrinės paramos ženklą, Paslaugos teikėjas tai turi suderinti su PO.

1 lentelė Radijo kampanijos detalizavimas.

| Eil. Nr. | Pirkimo objekto pavadinimas | Mato vnt. | Transliacijų/ete- rio kiekis per 3 savaites | Transliavimo intervalas, val. | Transliavimo vieta | Prizai ir jų kiekis |
|----------|--|-----------|--|---|--|------------------------|
| 1. | Anonsų (~25 s. trukmės) sukūrimas ir transliavimas, pristatant Lietuvą ir raginant dalyvauti užsukti į radijo stoties socialinį puslapį bei dalyvauti konkurse dėl pagrindinio prizo | Anonsas | 42 (per pirmą savaitę) | 7.00 – 24.00 val. (transliuojama 7 dienas) | Radijo stotyje | - |
| 2. | ~10 s. trukmės radijo klipai | | 42 (per pirmą savaitę) | 7.00 – 24.00 val. (transliuojama 7 dienas) | Radijo stotyje | - |
| 3. | 2 radijo klipų (~45 s. trukmės) turizmo skatinimo Lietuvoje tema sukūrimas ir transliavimas tiesioginiame eterietyje | Klipas | 42 (per 2 ir 3 savaitę) | 10.30- 21.00 val. (klipai transliuojami 3 kartus dienoje) | Radijo stotyje | - |
| 4. | Radijo internetiniame tinklapyje vykdoma reklama | Paskyra | Sukurta paskyra, kurioje turės būti paruošta trumpa informacija apie Lietuvą ir vykstantį konkursą | - | Radijo stoties internetiniame tinklapyje | 1 prizas |

II. Reikalavimai viešųjų ryšių kampanijai kelionių tinklaraštyje (angl. *blog*):

5. Viešųjų ryšių kampanija turi būti vykdoma viename iš didžiausių kelionių tinklaraščių Nyderlandų Karalystėje, turinčių ne mažesnę kaip 150 tūkst. unikalių lankytojų skaičių, orientuotą į 25-45 m. Nyderlandų Karalystės gyventojų auditoriją. Reklaminė kampanija turi atitikti toliau išvardintus reikalavimus:

2.1. Viešųjų ryšių kampanija turi būti vykdoma 8 savaites (po 1 straipsnį kas 2 savaites).

2.2. Tiekėjas turi pasiūlyti kūrybišką ir vieningą, nuoseklią reklaminės kampanijos kelionių tinklaraštyje koncepciją ir sukurti straipsnių vaizdinį ir tekstinį turinį. Reklaminės kampanijos koncepcija ir turinys turi patraukliai pristatyti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektus, skatinti atsakingą turizmą ir reprezentuoti Lietuvą kaip modernią ir atvirą šalį, kurioje turistai gali gauti tikrą/unikalų, nepamirštamą patirtį, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje. Kaip šalį, kurioje viskas tikra – tikri skirtingi 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/nepalieti didžiuliai gamtos plotai, unikalūs/autentiški kultūros paveldo objektai ir pan. Esant poreikiui, koncepcija ir turinys turi būti tobulinama tol, kol yra gaunamas PO tenkinantis ir kampanijos tikslus atitinkantis, rezultatas.

2.3. Viešųjų ryšių kampanija turi apimti komunikaciją kelionių tinklaraščio socialiniame tinkle (turinčiame ne mažiau kaip 10 tūkst. unikalių lankytojų), išlaikant vieningą reklaminės kampanijos koncepciją ir komunikacijos toną patrauklų tikslinei auditorijai ir skatinantį apsilankyti Lietuvoje.

2.4. Viešųjų ryšių kampanija turi apimti Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo pristatymą kelionių tinklaraščio naujienlaiškiuose. Lietuvos turizmo galimybės turi būti pristatytos ne mažiau kaip 1 naujienlaiškyje, kuris turi būti

išsiųstas ne mažesnei kaip 10 tūkst. auditorijai. Naujielaiškių turinys turi apimti Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektų pristatymą, atitikti vieningą koncepciją, komunikacijos toną ir tikslinę auditoriją.

2.5. Viešųjų ryšių kampanijos metu turi būti parengti 4 skirtingi straipsniai, su tekstone ir vaizdine medžiaga, publikuojant po 1 straipsnį kas 2 savaites.

2.6. Visas sukurtas priemonės tiekėjas privalo derinti su PO, atsižvelgdamas į pastabas koreguoti ir publikuoti tik gavęs PO patvirtinimą raštu.

2.7. Reikalavimai darbų grafikui:

2.8. Tiekėjas turi per 2 darbo dienas po sutarties pasirašymo sudaryti ir su PO suderinti darbų atlikimo grafiką. Jame turi būti numatyti realūs ir tinkami veikloms įgyvendinti terminai, atsakingi asmenys bei suderinimui ir patvirtinimui skirti terminai. Grafikas turi būti paruoštas taip, kad visi paruošiamieji darbai būtų baigti iki numatytos reklaminės kampanijos pradžios.

2.9. Pasibaigus kampanijai tiekėjas turi parengti ataskaitą apie Viešųjų ryšių kampanijos kelionių tinklaraštyje rezultatus.

2.9.1. Ataskaitą tiekėjas turi pateikti prieš pasirašant darbų priėmimo - perdavimo aktą bei sąskaitą. Ataskaita turi būti atspausdinta ir pateikta elektroninė jos versija USB laikmenoje (2 egz.). Ataskaitoje turi būti detalios aprašytos ir iliustruotos įvykdytos veiklos (pagal kiekvieną techninės specifikacijos punktą), pateikta vaizdinė ir tekstinė medžiaga, unikalinių lankytojų skaičiai ir kt.

2.10. Paslaugos tiekėjas turi vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančiams asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančiams asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas struktūrinės paramos ženklą, tiekėjas tai turi suderinti su PO.

III. Žiniasklaidos atstovų iš Nyderlandų Karalystės atranka:

3. Tiekėjas per 2 savaites po sutarties pasirašymo turi pasiūlyti atrankai ne mažiau kaip 6 žiniasklaidos atstovus, rašančius apie keliones, kultūrą, gyvenimo būdą, kuriančius bei vedančius radijo ar televizijos laidas, individualiems arba grupiniams pažintiniams turams po Lietuvą. Pažintinių turų po Lietuvą organizavimo tikslas – paskatinti Nyderlandų Karalystės žiniasklaidos atstovus savo straipsniuose, reportažuose pristatyti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų unikalumą, patrauklumą ir išskirtinumą.

4. Turus organizuoja ir išlaidas padengia PO.

| Perkančioji organizacija | Paslaugų teikėjas |
|--|---|
| Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V. | O₂ Communicatieadviesbureau B. V. Director Hans Dijkman   O2 Communicatieadviesbureau B.V. P. (parašas) 3600 BB Maarssen +31(0)346 557200 info@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl A.V. |

**TECHNICAL SPECIFICATION OF
THE SERVICES OF IMPLEMENTATION OF THE ADVERTISING CAMPAIGN OF LITHUANIA
NATURAL AND CULTURAL HERITAGE OBJECTS (RESOURCES) IN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS**

Contracting Authority: the State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the "CA").

Object of procurement: advertising campaign services in the Kingdom of the Netherlands introducing the natural and cultural heritage objects (resources) of Lithuania (hereinafter referred to as the "advertising campaign").

Project: the advertising campaign shall be implemented through implementation of the project No 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004 "Presentation of the Lithuanian natural and cultural heritage objects (resources) to inbound tourism markets of Italy, France, Spain, Belgium and Netherlands".

Time of the campaign: II-III quarter, 2017

Duration of the campaign: 8 weeks.

Target audience: 25–60 year old residents of the Kingdom of the Netherlands interested in travel, nature, culture and history (hereinafter referred to as the "TA").

Objective: The service provider (hereinafter referred to as the "Supplier") shall be requested to implement the advertising campaign in the Kingdom of the Netherlands in the course of which Lithuania shall be introduced as a country rich in natural and cultural heritage sites. The advertising campaign must encourage tourists to travel in a responsible way, access people and traditions of the country, promote tolerance and contribute to increasing the notoriety of Lithuania as a tourism destination and formation of its positive image. Lithuania must be introduced as an interesting and open country on the basis of the communication direction representing Lithuania as a country where everything is real and genuine, i.e. four real/clear seasons, proper/natural food, trustworthy/sincere people, genuine/authentic and unique cultural events, natural and cultural heritage sites, good/unique/unforgettable experience that may be gained only in Lithuania etc.

The advertising campaign shall be implemented with a view to achieving the aim provided for in the Description No 1 of the Project Financing Conditions for Measure No 05.4.1-LVPA-V-812 "Marketing of National Tourism Routes and Products, and Development of the Infrastructure of Tourism Labelling" of Priority Axis 5 "Environment, Sustainable Use of Natural Resources and Adaptation to Climate Change" of the Operational Programme for the European Union Funds' Investments in 2014-2020 approved by Order No 4-778 of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania of 9 December 2015, i.e. to increase the number of tourists in and the visibility of cultural and natural heritage sites by conducting the supported activities, namely, the marketing of national tourism routes and priority tourism products involving cultural and natural heritage sites.

The terms used herein shall be defined as follows:

The "**natural heritage sites**" shall mean water bodies and coastlines, fauna, recreational forests, recreational and protected territories and protected landscape objects the valuables of which provide opportunities to use them for different types of tourism.

The "**cultural heritage sites**" shall mean the archaeological, historical, artistic, scientific and technical, urban heritage objects, folklore, gastronomy, traditions and national crafts, modern pieces of art and research accomplishments, collections, other cultural sites and protected territories the valuables of which provide opportunities to use them for different types of tourism.

The "**responsible tourism**" shall mean the type of tourism which encourages the use of resources in an optimal manner thus preserving natural resources and biological diversity; which encourages to respect the socio-cultural authenticity of communities which receive tourists and in this way preserve their immovable and live cultural heritage and traditional values, to contribute to promoting inter-cultural understanding and tolerance, to maintain vital and long-lasting economic activities which give social and economic benefits to all involved interest groups, and to promote those tourism forms which are most suitable to the location, etc.

When providing the services the Supplier must emphasise the promotion of responsible tourism, i.e. to prompt the potential tourists in Lithuania to use resources optimally, to contribute to the preservation of natural and cultural heritage as well as to the support of the world's diversity, to promote inter-cultural understanding and tolerance, etc. The Supplier shall create such tone of communication which would encourage foreign tourists to travel around Lithuania in a responsible way. The tone of communication must emphasise at least one of the principles of responsible tourism: optimal use of resources, respect to the socio-cultural authenticity of communities which receive tourists, contribution to promoting inter-cultural understanding and tolerance, maintenance of vital and long-lasting economic activities which

Handwritten signature

give social and economic benefits to all involved interest groups, promotion of those tourism forms which are most suitable to the location, i.e. visiting of natural and cultural heritage sites.

The Supplier shall make every effort to ensure that the advertising campaign focused not only on the increase of visibility of Lithuania's cities but also the districts of the country. Increased tourism flows in the regions would promote curiosity and willingness to cherish the traditions of own land of the Lithuanian people, contribute to inter-cultural understanding and tolerance enriching the cultural experience of both interest groups.

The services of the advertising campaign in the Kingdom of the Netherlands shall consist of the following: the advertising campaign of 3 weeks on one of the largest niche radio stations, the public relation campaign of 8 weeks in one of the major travel blog in the Kingdom of the Netherlands and selection of representatives of the media for tours around Lithuania.

III. Requirements for the advertising campaign on the radio:

6. The radio advertising campaign shall be carried out on one of the major niche radio stations in the Kingdom of the Netherlands broadcasting classical music 24 hours per day. The main audience of the radio station must be 30-60 year old listeners. The radio station must be broadcast on FM radio waves in the official Dutch languages. The advertising campaign on the radio must be implemented in accordance with the requirements set out in Table 1 herein below and the following requirements:

3.1. The advertising campaign on the radio shall be carried out for 3 weeks on a continuous basis.

3.2. The advertising campaign on the radio must be of single style and shall include creation of the contents of the campaign: radio clips, cycle of trailers, messages on the social network of the radio station and provision of information on the website.

3.3. The concept of the advertising campaign must meet the following requirements:

3.3.1. The concept of the advertising campaign must provide for attractive introduction of natural and cultural heritage sites of Lithuania. Lithuania must be introduced as an interesting and open country on the basis of the communication direction representing Lithuania as a country where everything is real and genuine, i.e. four real/clear seasons, proper/natural food, trustworthy/sincere people, genuine/authentic and unique cultural events, natural and cultural heritage sites, good/unique/unforgettable experience that may be gained only in Lithuania etc. The advertising campaign must contribute to increasing the notoriety of Lithuania as a tourism destination and formation of its positive image.

3.3.2. The measures, tone of communication, contents provided for in the concept of the advertising campaign must be of single style, consistently planned.

3.3.3. The concept of the advertising campaign must be negotiated with the CA. Where necessary, the concept must be improved until the result to the satisfaction of the CA and corresponding to the objectives of the campaign is reached.

3.4. Radio clips meeting the below requirements shall be created in the course of the advertising campaign:

3.4.1. The radio clips must introduce interesting tourism destinations, occasions, events in relation to natural and cultural heritage sites of Lithuania in an attractive and modern manner attracting the attention of the TA. The tone of communication must be attractive to the target audience, encouraging visiting Lithuania.

3.4.2. The clips and trailers must be broadcast online in the radio and backed up on the active website of the radio station.

3.4.3. All audio means created by the Supplier must be agreed with the CA with regard to the remarks and broadcast only with written approval of the CA.

3.5. The advertising campaign shall include communication in the social network of the radio station.

3.6. The advertising campaign shall include creation of a column of Lithuania and the conducted competition on the website of the radio station with at least 100 thousand unique users per month.

3.7. The advertising campaign shall include introduction of natural and cultural heritage of Lithuania at least in 1 newsletter which must be sent to the audience of at least 15 thousand people.

3.8. The Supplier must offer a competition idea for the advertising campaign on the radio encouraging travelling around Lithuania and enabling to win a prize in relation to the Lithuanian tourism possibilities. Thus, created clips must be planned so that they referred to the website of the radio publishing information on Lithuania and competition to win the main prize. The competition organisation model, the winner selection methodology and the prize of the competition shall be recommended and agreed with the CA by the Supplier.

3.8.1. The prize of the competition must be related to tourism and travelling around Lithuania and attractive to the target audience. The Supplier shall provide for costs for acquisition of the afore-mentioned prize or price of analogous value: for example, a weekend trip to Lithuania for 2 persons including the airline tickets and night in at least three-star hotel. The prize (travel voucher) must bear the Lithuanian logo (to be provided by the CA) and the EU support logo (http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas). The labelling layouts shall be agreed with the CA. The prize shall be sent to the winner by mail.

3.9. The radio advertising campaign shall reach the audience of at least 120 thousand unique persons in the Kingdom of the Netherlands.

3.10. Requirements for the schedule of works:

10.1. The Supplier shall draw up a schedule for completion of works within 2 working days from the date of signature of the contract and agree with the CA. It must provide for real and appropriate time limits for implementation of the activities, responsible persons and the time limits for agreement and approval. The schedule must be drawn up so that all preparatory works were accomplished before the start of the planned broadcasting of the advertising campaign.

10.3. The Supplier shall prepare a broadcasting grid for clips, messages and trailers in accordance with Table 1 and negotiate it with the CA not later than 2 weeks to the start of the broadcasting. The grid must be arranged so that as great share of the TA was reached as possible. In pursuance of reaching a greater share of the audience by offering the broadcasting grid, the supplier shall be entitled to provide for a greater number of trailer broadcasts.

3.11. Upon expiry of the campaign, the Supplier shall draw up a report on the results of the advertising campaign on the radio:

3.11.1. The Supplier shall submit the report before signing the certificate of transfer and acceptance of works and the invoice.

3.11.2. The Supplier shall submit two printed copies and an electronic version (in USB carrier (2 pcs.) of the report evidencing the carried out activities in writing and visually (according to every paragraph of the technical specification) alongside with the material referred to in paragraph 1.11.4 hereof.

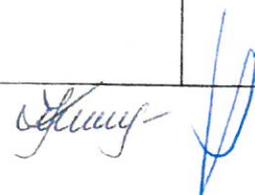
3.11.3. The report shall describe all scenarios, the implemented broadcasting grid, visualisation of the prize, contact details of the winner, programme of clips from the electronic website of the radio station, total number of each type of clip, message, trailers and audience etc.

3.11.4. All broadcast audio means, i.e. clips, trailers, messages in an USB carrier (2 pcs.) must be attached to the report.

3.12. The service provider must carry out the mandatory public awareness raising actions: ensure that the persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the results of the Project) were notified of financing of the Project from the European Regional Development Fund according to Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); the sign of investment of the EU funds for 2014–2020 shall be used in all measures of information of the Project implemented by the project promoter (the user guide for the sign of investment of the EU funds for 2014–2020 available at http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (including amendments and supplements thereto). Prior to starting using the structural assistance sign, the Service Provider shall agree the sign with the CA.

Table 1. Details of the campaign on the radio

| No | Object of procurement | Msmt. unit | Number of broadcasts/ duration of online broadcasting during the period of 3 weeks | Broadcast interval, hours | Place of broadcasting | Prizes and number thereof |
|----|---|------------|--|--|------------------------------|------------------------------------|
| 1. | Creation and broadcasting of trailers (~25 s length) introducing Lithuania and encouraging to visit the social page of the radio station and participate in the competition to win the main prize | Trailer | 42 (during the first week) | 7:00 – 24:00 (broadcasts last for 7 days) | Radio station | - |
| 2. | Creation and broadcasting commercials tag-on (~10 s.) | Tag-ons | 42 (during the first week) | 7:00 – 24:00 (broadcasts last for 7 days) | Radio station | - |
| 3. | Creation of 2 radio clips (~45 s length) aimed at promotion of tourism in Lithuania and online broadcasting in the radio. | Clip | 42 (during the second and third week) | 10:30 – 21:00 (clips broadcast 3 times a day) | Radio station | - |
| 4. | Advertising on the radio website | Account | Created account with prepared brief information on Lithuania and the competition which will take place | - | Website of the radio station | 1 prize |



IV. Requirements for the public relations campaign in the travel blog:

7. The public relations campaign shall be carried out in one of the major travel blogs in the Kingdom of the Netherlands with at least 150 thousand unique users, oriented towards 24-45 year old audience of the Kingdom of the Netherlands. The advertising campaign must meet the following requirements:

4.1. The public relations campaign will be spread over 8 weeks (each 2 weeks one new article online).

4.2. The Supplier shall offer a creative and coherent, consistent concept of the advertising campaign on the travel bog and create visual and textual contents of the articles. The concept of the public relations campaign must provide for attractive introduction of natural and cultural heritage sites of Lithuania, promote responsible tourism and represent Lithuania as a modern and open country in which a tourist may gain good/unique and unforgettable experience that may be have only in Lithuania, as a country where everything is real and genuine, i.e. four real/clear seasons, proper/natural food, trustworthy/sincere people, genuine/unspoilt large natural areas, unique/authentic cultural heritage sites etc. Where necessary, the concept must be improved until the result to the satisfaction of the CA and corresponding to the objectives of the campaign is reached.

4.3. The public relations campaign shall include communication in the social network of the travel blog (with at least 10 thousand unique users) maintaining coherent concept and tone of communication of the advertising campaign.

4.4. The public relations campaign shall include introduction of cultural and natural heritage of Lithuania in the newsletters of the travel blog. The Lithuanian tourism possibilities must be introduced in at least in one newsletter which must be sent to the audience of at least 10 thousand persons. The content of the newsletters must include introduction of cultural and natural heritage sites of Lithuania, correspond to the coherent concept, tone of communication and the target audience.

4.5. Four different articles with textual and visual material must be prepared in the course of the public relations campaign and one article shall be published every 2 weeks.

4.6. All means created by the Supplier must be agreed with the CA with regard to the remarks and broadcast only with written approval of the CA.

4.7. Requirements for the schedule of works:

4.8. The Supplier shall draw up a schedule for completion of works within 2 working days from the date of signature of the contract and agree with the CA. It must provide for real and appropriate time limits for implementation of the activities, responsible persons and the time limits for agreement and approval. The schedule must be drawn up so that all preparatory works were accomplished before the start of the planned broadcasting of the advertising campaign.

4.9. Upon expiry of the campaign, the Supplier shall draw up a report on the results of the public relations campaign in the travel blog:

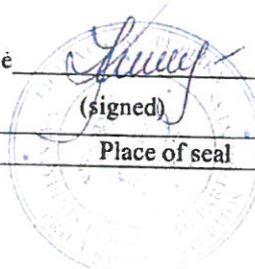
2.9.1. Before signing the certificate of transfer and acceptance of works and the invoice, the Supplier shall submit a printed report and an electronic version of the report (in USB carrier (2 pcs.)). The report shall describe and illustrate the carried out activities in detail (according to every paragraph hereof), submit visual and textual information, number of unique users etc.

2.10. The service provider must carry out the mandatory public awareness raising actions: ensure that the persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the results of the Project) were notified of financing of the Project from the European Regional Development Fund according to Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); the sign of investment of the EU funds for 2014–2020 shall be used in all measures of information of the Project implemented by the project promoter (the user guide for the sign of investment of the EU funds for 2014–2020 available at http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (including amendments and supplements thereto). Prior to starting using the structural assistance sign, the Service Provider shall agree the sign with the CA.

III. Selection of representatives of the media from the Kingdom of the Netherlands:

8. The Supplier shall nominate at least 6 representatives of the media who write about travels, culture, lifestyle, create and deliver radio or television broadcasts for individual or group sightseeing tours around Lithuania to be selected within 2 weeks from the date of signature of the contract. Organisation of the sightseeing tours around Lithuania shall be aimed at encouraging the representatives of the media of the Kingdom of the Netherlands to introduce the uniqueness, attractiveness and oneness of natural and cultural heritage sites of Lithuania through their articles and broadcasts.

4. The tours shall be organised and the costs shall be reimbursed by the CA.

| Contracting Authority | Service Provider |
|--|---|
| <p>State Tourism Department under the Ministry of the Economy Director general</p> <p>Jurgita Kazlauskienė</p>  <p>(signed)</p> <p>Place of seal</p>  | <p>O₂ Communicatieadviesbureau B. V.</p> <p>Director</p> <p>Hans Dijkman</p>  |
| |  <p>Place of seal</p> <p>O2 Communicatieadviesbureau B.V. Postbus 1072, 3600 BB Maarssen +31 (0)346 557200 info@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl</p> |